



# *Relatório Anual de 2008*

# **2008 Annual Report**



**Joseph J. Vasconcelos**

## Queridos Amigos e Apoiadores da MAPS,

Muito obrigado pelo apoio generoso e inspirador de nossa missão e trabalho. Sem vocês, nosso pessoal, diretoria, amigos, voluntários, parceiros da comunidade, autoridades públicas e fundadores, nosso Ano Fiscal de 2008, que terminou dia 30 de junho, não teria sido tão bem sucedido e produtivo. Trabalhando juntos, realizamos muita coisa e alguns destaques são:

- **Nossa situação** – Nós continuamos a proteger nossa missão assegurando que a estabilidade organizacional e financeira de nossa organização não fosse comprometida e, portanto, terminamos o FY'08 (Ano Fiscal 2008) com um superávit de \$124.444 e uma auditoria ótima de nossas operações enquanto aumentando a receita bruta de \$2,2 milhões no FY '07 (Ano Fiscal 2007) para \$2,3 milhões no FY '08 (Ano Fiscal 2008). Nós atendemos mais de 8.440 clientes no ano passado com serviços lingüísticos e culturais de alta qualidade. Além disso, continuamos a resguardar o futuro da MAPS ultrapassando pela primeira vez a marca de \$100.000 nos Recursos da MAPS.
- **Nossos Serviços** – A MAPS continuou a expandir seus Programas de Educação e Prevenção de HIV/AIDS para homens no grupo de risco e Programa de Violência Doméstica durante o ano fiscal anterior na grande Boston, Lowell e Framingham. Além disso, nós continuamos a expandir nossos serviços de inscrição em planos de saúde das pessoas que falam Português e que não tinham seguro com aumento de patrocínio da MassHealth e Blue Cross Blue Shield of Mass. Foundation, como parte de nosso Programa de Serviços Sociais para Imigrantes. Também oferecemos mais Serviços de Teste e Aconselhamento de HIV e acrescentamos uma nova iniciativa de Prevenção de Câncer de Mama que vai salvar centenas de vidas de mulheres na comunidade de língua Portuguesa.
- **Fortalecendo nossa Comunidade** – A MAPS, como sempre, ofereceu aulas de Inglês para Pessoas que Falam outras Línguas e aulas de Cidadania bem como atividades para inscrição de eleitores para ajudar os novatos a participarem mais plenamente em suas novas comunidades.
- **Festa de Premiação da MAPS** – Nossa linda Festa de Premiação em maio de 2008 continuou sua tradição de homenagear pessoas que contribuíram de várias maneiras para as comunidades da MAPS, incluindo o Senador Anthony Galluccio, Derick Monteiro dos Serviços para Idosos de Somerville-Cambridge, Dr. James Nolan da Cambridge Health Alliance, uma voluntária da Igreja St. Anthony's Virginia Simas, e Celia Maciel do Grupo de Mulheres Brasileiras. A Festa, realizada no Hilton Boston Logan Airport, arrecadou mais de \$90.000 e foi o evento de arrecadação que obteve maior sucesso.
- **Nossos Escritórios** – No escritório da MAPS em Lowell foi realizada uma empolgante Open House para comemorar o 10º Aniversário da MAPS em Lowell. Nós também recentemente realizamos um Open House para mostrar o novo local onde ficará nosso escritório maior no centro de Framingham. A MAPS também fez melhorias nos prédios dos quarto (4) escritórios situados em Cambridge, Somerville e Boston.

Com seu apoio incondicional durante o FY 2009 (Ano Fiscal 2009), que começou dia 1º de julho, esperamos continuar a manter estabilidade financeira, aumentar nossos serviços para muitos jovens e idosos necessitados em nossa comunidade, investir em nossos Recursos e homenagear outro grupo de pessoas empolgadas na próxima Festa de Premiação da MAPS a ser realizada no Hotel Hilton Boston Logan Airport no dia 9 de Maio de 2009. Mais uma vez, obrigado, e, por favor, continue a apoiar nosso trabalho através de doações, sendo membro anual e também fazendo parte do nosso maravilhoso grupo como membro da Diretoria ou voluntário. Por favor, nos ajude a fazer a diferença em nossa comunidade e no mundo.

Atenciosamente,

**Paulo Pinto, MPA**  
Diretor Executivo

**Joseph J. Vasconcelos**  
Presidente, Diretoria

<i>Mensagem do Presidente e Diretor Executivo</i>	
Message from the President & Executive Director	2-3
Serviços/Services	4-5
Fotografias/Photos	6-7
Funcionários/Staff	8
Diretoria/Board - & Voluntários/Volunteers	9
Fontes de Recursos/Funding Sources	10
Perfil dos Clientes/Client Profile	11

<i>Relatório Financeiro/Financial Report</i>	11
<i>Missão da MAPS/MAPS' Mission</i>	12

**Diretor Executivo/Executive Director: Paulo Pinto, MPA**  
**Editora/Editor: Lois Josimovich**  
**Tradução/Translation: Wagner Bastos**

## Dear Friends and Supporters of MAPS,

Thank you very much for your generous and inspirational support of our mission and work. Without you, our staff, Board, friends, volunteers, community partners, public officials and funders, our Fiscal Year 2008, which ended on June 30<sup>th</sup>, would not have been as successful and productive. Working together, we have accomplished so much, and here are some of the highlights:

- **The Bottom Line** – We continued to protect our mission by ensuring that the financial and organizational stability of our organization was uncompromised and therefore completed FY '08 with a \$124,444 surplus and an outstanding audit of our operations, while increasing the agency's revenues from \$2.2 million in FY '07 to \$2.3 million in FY '08. We served more than 8,440 clients this past year with high-quality, linguistically and culturally appropriate services. In addition, we continued to safeguard the future of MAPS by surpassing for the first time the \$100,000 mark in the MAPS Endowment.
- **Our Services** - MAPS continued to expand its HIV/AIDS Prevention & Education Programs for at-risk men, and its Domestic Violence Prevention Program, during the last fiscal year throughout greater Boston, Lowell and Framingham. In addition, we continued to expand our health insurance enrollment services for un-insured Portuguese speakers with increased funding from MassHealth and Blue Cross Blue Shield of Mass. Foundation, as part of our Immigrant Social Services Program. We also provided increased HIV Counseling & Testing Services and added a new Breast Cancer Prevention initiative that will save hundreds of lives of Portuguese-speaking women.
- **Empowering our Community** – MAPS, as always, offered English for Speakers of Other Languages and Citizenship classes, as well as voter registration activities, to help newcomers participate more fully in their new communities.
- **MAPS Awards Gala** – Our beautiful Awards Gala in May 2008 continued its tradition of honoring individuals who have contributed in various ways to the MAPS communities, including Sen. Anthony Galluccio, Derick Monteiro of Somerville-Cambridge Elder Services, Dr. James Nolan of Cambridge Health Alliance, St. Anthony's Church volunteer Virginia Simas, and Celia Maciel of the Brazilian Women's Group. The Gala, held at the Hilton Boston Logan Airport, raised more than \$90,000 and was MAPS' most successful fundraising event ever.
- **Our Offices** - The MAPS Lowell Office held an exciting Open House to celebrate the 10<sup>th</sup> Anniversary of MAPS in Lowell. We also recently held our Framingham Open House to showcase the new location of our larger office space in downtown Framingham. MAPS also made building improvements to the other four office locations throughout Cambridge, Somerville and Boston.



*Paulo R. Pinto*

With your continued unwavering support in FY 2009, which began on July 1, we hope to continue to maintain financial stability, increase our services for the many disadvantaged youth and elders of our community, invest in our Endowment and honor another exciting group of individuals at the next MAPS Awards Gala, to be held at the Hilton Boston Logan Airport Hotel on May 9<sup>th</sup>, 2009.

Once again, thank you, and please continue to support our work with your donations and annual memberships, as well as by joining our wonderful team as a Board member or volunteer. Please help us make a difference in our community and in the world.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Paulo Pinto".

**Paulo Pinto, MPA**  
Executive Director

A handwritten signature in black ink that reads "Joseph J. Vasconcelos".

**Joseph J. Vasconcelos**  
President, MAPS Board of Directors

---

**Cover Photos** - Clockwise from upper left: A Youth Program trip to Six Flags; Women's Health Educator Dulce Almeida Mendes; the Family Based Services team; Decorating the Allston Office for a health fair; a Senior Center Luau; Health Educator Thais Neiva at the Komen Race for the Cure; and Washington Ramos at the new Framingham Office Open House. Center: MAPS' staff at the Annual Meeting 2007.

# Serviços

**A** MAPS continua a ser a única agência na área a proporcionar educação e serviços sociais e de saúde compreensivos para pessoas de língua portuguesa, na maneira culturalmente e linguisticamente competente. No ano passado, a agência ofereceu:

- Assistência social a 2.244 imigrantes;
- Serviços para adolescentes abusados ou negligenciados, a 116 crianças e mem-bros da família no programa de Departamento de Crianças e Famílias do Estado de Massachusetts;
- Aulas de Inglês a 30 pessoas, de Português a 26 e aulas e serviços de cidadania a 208;
- Serviços de terceira idade a 88 pessoas idosas, de língua portuguesa, em Cambridge, e muitos outros na comunidade;
- Serviços de prevenção de violência doméstica a 406 mulheres e 18 homens da comunidade, e Intervenção sobre violência doméstica a 14 homens;
- Serviços de educação sobre saúde, e de prevenção contra o AIDS/SIDA, a violência, o abuso de álcool e drogas, e outros serviços para 125 jovens em Dorchester;
- Serviços de educação sobre saúde para 102 jovens em Cambridge e Somerville;
- Serviços em educação e prevenção contra AIDS/SIDA a 1.258 homens na área de

## Someone to turn to

**I**t was 4:30 pm one day when Domestic Violence Program Advocate Martha Vasconcellos received a call from a Brazilian woman who lived in Brighton. "She had been beaten and sexually assaulted by her partner boyfriend after an argument," Martha recalls. "She was scared to death."

**T**he woman, who spoke no English, was on the street and had nowhere to go. Martha was working that day at the Family Justice Center in Boston, one of MAPS' major partners for Domestic Violence Prevention. Together, they went to the police for help.

**S**oon, the abusive boyfriend was located, arrested and deported to Brazil. Martha's client was approved for a U-Visa, a special type of visa for domestic violence victims, and Martha continued to help her deal with other issues in her life. "What motivates me to show up every day on my job is to see my clients' hopeless and desperate faces when they first come to an appointment turn into smiling and trusting faces in the future," Martha says.

Boston, 126 homens de língua portuguesa e de língua espanhola em Framingham e Marlborough; 3.048 mulheres na área de Boston e de Lowell;

- Assistência social a 28 pessoas portadoras de HIV/AIDS/SIDA;
- Aconselhamento e Teste de HIV a 236 pessoas;
- Educação sobre os efeitos do álcool a 73 motoristas mandados para a classe pelo tribunal;
- Programa de Prevenção Contra o Câncer/Cancro da Mama a 324 pessoas; e
- Serviços de traduções de 134 documentos para a MAPS e o público.



**Domestic Violence Advocate Martha Vasconcellos speaks to a reporter during a DV Awareness Month event at Cambridge City Hall.**

**A student demonstrates his English skills during a MAPS ESOL class. MAPS also offers citizenship and Portuguese classes, as well as citizenship assistance services.**

**For more information, please call (617) 864-7600.**



# Services

**M**APS remains the only organization offering comprehensive, linguistically and culturally competent health, education and social services for Portuguese speakers in the area. This past year, the agency provided:

- Immigrant Social Services to 2,244 individuals;
- Family-Based Services and other assistance to 116 DCF-involved youth and family members;
- English as a Second Language classes to 30 students, Portuguese classes to 26, and Citizenship assistance/classes to 208 individuals;
- Elder Services to 88 Portuguese-speaking seniors in Cambridge and many others in the community;
- Domestic Violence Prevention services to 406

***"What motivates me to show up every day on my job is to see my clients' hopeless and desperate faces when they first come to an appointment turn into smiling and trusting faces in the future."***

**Martha Vasconcellos**  
**Domestic Violence Prevention Advocate**

Portuguese- and Cape Verdean Creole-speaking women and 18 men; and Batterer Intervention services to 14 men;

- Health promotion, substance abuse prevention, HIV and violence prevention/peer leadership, education and other services to 125 youth in Dorchester;
- Prevention, education and Healthy Mind/Healthy Body programs for 102 youth in the Cambridge and Somerville area;
- Targeted HIV/AIDS outreach, education, prevention and related services to 1,258 high-risk Portuguese-speaking men in greater Boston, 126 at-risk Portuguese- and Spanish-speaking men in Framingham and Marlborough, and 3,048 at-risk Portuguese-speaking women in greater Boston and the Lowell area;
- HIV Counseling & Testing for 236 individuals;
- Case Management for 28 individuals with HIV/AIDS;
- Driver Alcohol Education to 73 court-referred individuals;
- Breast cancer prevention education/outreach to 324 individuals; and
- 134 document translations for MAPS and the public.



***A Senior Center member shows off a scrapbook alongside the volunteers who helped seniors with the project, and visitors enjoy one of their many cultural celebrations.***



***MAPS Men's Health Educator Davis Campelo and Mirna Festi, NStar Energy Efficiency Program Coordinator, often team up for community outreach in the Portuguese-speaking communities of the Boston area. MAPS staff work in teams for more effective outreach.***

# O Ano em Fotografias...



1-Distinguished speakers at the Portuguese-speaking women's conference at Simmons College, sponsored by MAPS, Simmons, CPCU Credit Union and the Boston Portuguese Festival, 4/08  
 2-Cambridge Office Mgr. Lucinda Morais helping a visitor  
 3-Lowell Office Dir. Osvalda Rodrigues cuts cake at the office's 10th Anniv. Open House, 12/07  
 4-Exec. Dir. Paulo Pinto, left, at a spring conference in the Azores regarding immigrant services  
 5-Disease Prevention & Education Director Anabela C. Quelha and Lowell staff member Maristela Tosato work on breast cancer prevention campaign  
 6&7-MAPS Board Member Marcony Almeida of MIRA and MAPS Immigrant Case Worker Donna Landry-Rodrigues register new voters after a naturalization ceremony at Fenway Park, 9/08  
 8-DV Supervisor Martha Vasconcellos & Osvalda Rodrigues hanging Clothesline Project T-shirts designed by violence survivors at a CPCU Credit Union event in Somerville, 10/08  
 9&12-MAPS celebrated moving the Framingham office to a larger, more accessible space, 10/08  
 10, 13 & 15-MAPS staff participated in the annual Day of Portugal, Cape Verdean Independence, and Brazilian Independence festivities in the Boston area during the summer of 2008  
 11-The Dana Farber mobile mammography van screened Portuguese-speaking area residents during a monthly Health Fair at the Lowell Office, 4/08  
 14-Ambiente Latino group friends participate in the Boston Pride parade, 6/08



# ...The Year in Photos



**MAPS 15th Annual  
Awards Gala  
May 3, 2008  
Hilton Boston Logan Airport**

**JORGE FIDALGO COMMUNITY  
SERVICE AWARDS:**

Dr. James Nolan, Cambridge Health Alliance;  
Aderito Ramos Monteiro,  
Somerville-Cambridge Elder Svcs.

**MARY & MANUEL ROGERS LIFETIME  
COMMUNITY SERVICE AWARD:**

Virginia Simas, Volunteer, St. Anthony's Church, Cambridge

**MANUEL N. COUTINHO OUTSTANDING  
VOLUNTEER AWARD:**

Celia Maciel, Brazilian Women's Group

**PERSON OF THE YEAR AWARD:**

State Sen. Anthony Galluccio

*Gala Photos by Alberto Pina, FORCV.com*



# ***Funcionários/Staff\****

---

## **Cambridge Office-Administration & Programs**

<b>Paulo Pinto, MPA</b>	Executive Director
<b>Lois Josimovich</b>	Director of Development & Communications
<b>Beatriz Maimone, LICSW</b>	Director of Clinical & Support Services
<b>Deepika Fernandes, MBS</b>	Manager of Finances & Operations
<b>Peter Fernandes, MBA</b>	Manager of Finances & Operations
<b>Lucinda Morais</b>	Office Manager and HR Coordinator
<b>Maria Matos</b>	Supervisor of Immigrant Social Services Programs, Boston area
<b>Martha Vasconcellos, MA</b>	Supervisor of Domestic Violence Program, Boston area
<b>Antónia Alves</b>	DAE Coordinator, AIDS Case Manager
<b>Deolinda Daveiga</b>	Administrative Assistant/MassHealth Outreach Case Worker
<b>Soledade Dinis, MS</b>	Family & Child Social Worker Specialist
<b>Júlia Evora</b>	Senior Center and Citizenship Coordinator
<b>Alírio Mendes Pereira</b>	Batterer Intervention Program Coordinator/ Family & Child Social Worker
<b>Jackson Santana</b>	Family & Child Social Worker

## **Allston Office-Programs**

<b>Anabela C. Quelha, MSC</b>	Director of Disease Prevention & Education Programs (DPEP)
<b>Marcelo Carboni</b>	Office Manager
<b>Norma Malkiel</b>	Boston DPEP Supervisor
<b>Adir Baldelim</b>	HIV/STD Prevention Specialist, HIV Mental Health Worker
<b>Paula Bronzoni</b>	Immigrant Case Worker
<b>Suzana Bucciarelli</b>	Health Communications Specialist
<b>Davis Campelo</b>	Men's Health Educator
<b>Mirna Festi</b>	NSTAR Program Coordinator
<b>Thaís Neiva</b>	Health Educator, Breast Cancer Prevention Program

## **Dorchester Office-Programs**

<b>Maria Gomes</b>	Office Manager
<b>Lyzs Almeida</b>	Youth Program Supervisor
<b>Dulce DePina</b>	Domestic Violence Prevention Advocate
<b>Donna Landry-Rodrigues</b>	Immigrant Case Worker
<b>Carlos Mendes</b>	Youth Assistant
<b>Dulce Almeida Mendes</b>	Women's Health Educator

## **Lowell Office-Programs**

<b>Osvalda Rodrigues, MA</b>	Director of Family Services, Director of the Lowell Office
<b>Kate Lessard</b>	Lowell Office Manager, Supervisor of the <i>Promotoras de Saúde</i> Project, Domestic Violence Prevention Advocate
<b>Filomena Fagundes</b>	Office Assistant
<b>José Pienasola</b>	Health Insurance Outreach Case Worker (on leave)
<b>Maristela Tosato</b>	Immigrant and Elder Social Services Case Worker, Women's Health Educator

## **Framingham Office-Programs**

<b>Washington Ramos</b>	Men's Health Educator
<b>Carlos Cruz</b>	Health Access Coordinator

## **Somerville Office-Programs**

Outreach Office for all programs – no staff based in this office

# A Diretoria\*/Board of Directors

---

## Oficiais/Officers

**JOSEPH J. VASCONCELOS**

Presidente (President)

**MARY ANN LOMBA, MBA**

Vice-Presidente (Vice President)

**VICTOR M. DO COUTO, MMHS**

Tesoureiro (Treasurer)

**CARMEN PACHECO MEDEIROS**

Secretária (Secretary)



*Joseph J. Vasconcelos*



*Mary Ann Lomba*

## Membros/Members

**MARCONY ALMEIDA**

**ILTON LISBOA**

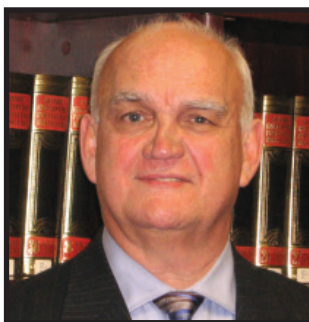
**ANTERO LOMBA**

**ISAAC M. MACHADO, ESQ.**

**MARY LU MENDONÇA, ESQ.**

**STEPHEN PEREIRA, M.ED.**

**TINA SILVA**



*Victor M. Do Couto*



*Carmen Medeiros*

# Voluntários/Volunteers\*

---

Adelia Lopes  
Alvaro Santo  
Angelo Fortes  
Antonio Dias  
Brian Soares  
Bruno  
Celeste Rodrigues  
Cesar Carvallal  
Christina Cigarroa  
Christina Pinto  
Claudio B.  
Cleusa De Luca  
Conceicao Dias  
Darleen Bonislowski  
Diego Santana  
Eder Silva  
Elge Monteiro  
Elvio Santos  
Fania Franca  
Fernando  
Gabriel Roncancio  
Gladison Barbalho  
Humberto La Cruz  
leda Campos  
Janet Josimovich  
Jario Araujo

Jayant Kairam  
Joaquim Feliciano  
Josias Monteiro  
Juarez Junior  
Jucelia Oliveria  
Junior Ramalho  
Kerryn Armstrong  
Lucinda Cerqueira  
Luis Castro  
Luis Matos  
Luzia M. Rodrigues  
Marcelo Knapik  
Marcus Santos  
Maria Carlos  
Maria Cunha  
Maria Pinheiro  
Marieta Laranjo  
Marilene Queiroga  
Michael Gomes  
Nei Andrade  
Patrick Fernandes  
Paulo Rogue  
Paulo Vicente  
Poliana Figueiredo  
Richard Lastella  
Roberto Fernandes

Robson Lemos  
Rodrigo Belsson  
Sam Sanders  
Sergio Ianelli  
Sideval Borges  
Sidney Chambers  
Silvio Tancredo  
Suzana Dias  
Tatiane Santos  
Thiago Santana  
Todd Garcelon  
Tony Almeida  
Vania Silva



\* A partir de 1 de Outubro de 2008 (As of Oct. 1, 2008)

# Fontes de Recursos/Major Funding Sources

## Contractos Governamentais/Public Contracts

Boston Police Dept.	Mass. Dept. of Public Health/Bureau of Family and Community Health
Boston Public Health Comission/Ryan White CARE Act	Mass. Dept. of Children and Families
Boston Community Development Block Grant	MassHealth
Cambridge Community Development Block Grant	Mass. Office for Refugees and Immigrants
Elder Services of the Merrimack Valley	Somerville-Cambridge Elder Services
Government of the Azores	Somerville Community Development Block Grant
Lowell Community Development Block Grant	Somerville Affordable Housing Trust Fund
Mass. Executive Office of Public Safety/VAWA	US Substance Abuse & Mental Health Services Admin./
Mass. Dept. of Public Health/AIDS Bureau	Cambridge Health Alliance
Mass. Dept. of Public Health/Bureau of Substance Abuse Services	

## Fundações, Corporações, Outros/Foundations, Corporations, Other

Bank of America	Institute for Community Inclusion
Blue Cross & Blue Shield of Mass. Foundation	Jimmy Fund/Dana Farber Cancer Institute
Blue Cross/Blue Shield of Mass. Catalyst Fund	Susan G. Komen for the Cure
Boston Globe Foundation	Leclair Foundation
Broadway Cares/Equity Fights AIDS	Lowell Community Health Center
Cambridge Community Foundation	The Medical Foundation
Cambridge Health Alliance	Neighborhood Health Plan
Cambridge Savings Bank	NStar
Bushrod H. Campbell & Adah F. Hall Charity Fund	Paine Social Services
Citizens Bank	Project Bread/The Walk for Hunger
Clipper Ship Foundation	Riverside Management Group/Dunkin Donuts/
CPCU Credit Union	Baskin Robbins
Draper Laboratory	Rockefeller Financial Services/JB Fernandes Trust
Eastern Bank Charitable Foundation	SafeStreets Boston
Family Justice Center of Boston	Sailor's Snug Harbor of Boston
Charles H. Farnsworth Trust, US Trust	Anna B. Stearns Charitable Foundation
Heinz Family Foundation	TJX Foundation
Greater Lowell Community Foundation	United Way of Massachusetts Bay & Merrimack Valley

## Fundo de Doações da MAPS/MAPS Endowment

Name of Fund (Nome do Fundo)	Purpose (Propósito)	Fund Balance* (Saldo da Conta)
MAPS General Fund	General Operating	\$57,432.26
MAPS Board of Directors Fund	General Operating	\$2,784.65
MAPS Lowell Office Fund	MAPS Lowell Office	\$11,967.20
Teresa Afonso Scholarship Fund	Scholarship for Portuguese-speaking Students	\$3,470.73
Manuel Coutinho Citizenship Fund	Citizenship Services	\$6,970.02
Josefina Brandão Silva Family Fund	Cape Verdean Youth	\$3,545.66
Raul and Maria Pinto Family Fund	Elder Services	\$3,514.09
Robert & Joanne Perry Family Fund	Civic Activism/Community Empowerment	\$7,139.00
Mary & Humberto Martins Family Fund	Elder Services	\$11,586.55
Dr. Arnhold Legal Advocacy Fund	Legal Advocacy and Empowerment	\$1,158.66
Manny Rogers Family Fund	Elder Services	\$2,974.03
Aquilino Almeida Fund	Social Services	\$1,584.39
<b>TOTAL FUNDS</b>		<b>\$114,127.24</b>

The MAPS Endowment is managed by the Greater Lowell Community Foundation.

\*A partir de 30 de junho de 2008 (As of June 30, 2008)

## Perfil dos Clientes e das Finanças da MAPS/MAPS Client & Financial Profile

PERFIL DOS CLIENTES DA MAPS (MAPS CLIENT PROFILE)	
FY 2008 (July 1, 2007-June 30, 2008)	
	Total de Clientes Servidos (Total Clients Served)
<b>SEXO (GENDER)</b>	
Masculino (Male)	2,722
Feminino (Female)	5,748
<b>Total</b>	<b>8,470</b>
<b>IDADE (AGE GROUP)</b>	
Abaixo de 12 (Under 12)	78
12-18	275
18-59	6,840
60+	1,277
<b>Total</b>	<b>8,470</b>
<b>GRUPO ÉTNICO (RACE/ETHNICITY)</b>	
Afro-americano (African American)	101
Brasileiro (Brazilian)	4,585
Caboverdeano (Cape Verdean)	1,359
Outros Africanos (Other African)	1,087
Americano Europeu (Caucasian Amer.)	78
Latino	226
Português (Portuguese)	991
Outro (Other/Unknown)	43
<b>Total</b>	<b>8,470</b>
<b>CIDADE DE RESIDÊNCIA (CITY OF RESIDENCE)</b>	
Allston	1,108
Brighton	582
Dorchester	978
Roxbury	359
Boston Other	68
Boston Unknown Neighborhood	80
<b>Subtotal Boston</b>	<b>3,175</b>
Cambridge	562
Everett	163
Frammingham	209
Lowell	2,122
Lynn	174
Marlborough	44
Malden	87
Medford	87
Somerville	1,117
Watertown	114
Unknown/Other	616
<b>Total</b>	<b>8,470</b>



### RELATÓRIO FINANCEIRO/STATEMENT OF FINANCIAL ACTIVITIES

Referente ao Ano Fiscal Acabado a 30 de Junho, 2008 /For the Year Ended June 30, 2008

#### RECURSOS, GANHOS E OUTROS APOIOS FINANCEIROS/UNRESTRICTED REVENUES, GAINS, OTHER SUPPORT:

Receitas de Contractos	Contract Revenue	\$1,769,480
Verbas e Contribuições	Grants and Contributions	299,402
Angariação de Fundos	Fundraising	76,248
Receitas de Aluguer	Rental Income	17,325
Quotas de Membros	Membership Fees	1,570
Receitas de Juros	Interest Income	2,432
Receitas dos Programas	Program Fees	114,527
Voluntários e Donativos	In-Kind Revenue (Volunteer Time and Donated Goods)	41,737
Receitas Várias	Miscellaneous Income	12,356

#### Total dos Recursos, Ganhos e Outros Apoios Financeiros

**Total Unrestricted Revenues, Gains and Other Support** **\$2,303,779**

#### DESPEASAS/EXPENSES:

Custos de Programas	Program Services	\$1,831,879
Custos Gerais e Administração	General and Administration	313,407
Despesas de Angariação de Fundos	Fundraising	35,418
<b>Total de Despesas/Total Expenses</b>		<b><u>\$2,179,335</u></b>

#### MUDANÇAS EM CAPITAL LÍQUIDO/CHANGE IN NET ASSETS

**CAPITAL LÍQUIDO INICIAL/NET ASSETS, BEGINNING OF THE YEAR** **\$212,046**

**CAPITAL LÍQUIDO FINAL/NET ASSETS, END OF THE YEAR** **\$336,490**

Audited by Kelly-Eitel & Associates, LLC

## **A Missão da MAPS**

A missão da MAPS é servir os membros das comunidades de língua portuguesa e seus descendentes em Massachusetts e ajudá-los a tornarem-se contribuidores activos e participantes na sociedade americana mantendo ao mesmo tempo uma forte identidade étnica e um senso de comunidade. A MAPS procura aumentar o acesso e diminuir as barreiras para serviços sociais, de saúde e educacionais através de assistência direta, defesa, liderança e desenvolvimento da comunidade.

## **A Respeito da MAPS**

A Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers (MAPS) é uma organização privada, sem fins lucrativos, com base comunitária, que vem proporcionando uma variedade de serviços sociais e de saúde para indivíduos de língua portuguesa, e outros residentes do leste de Massachusetts desde 1970. A maioria dos clientes são do Brasil, Cabo Verde e Portugal. Os escritórios estão localizados no coração das comunidades de língua portuguesa de Cambridge, Somerville, Boston, Framingham e Lowell.

## **The MAPS Mission**

MAPS' mission is to improve the lives of Portuguese-speaking individuals and families from Massachusetts and help them become contributing, active participants in American society while maintaining strong ethnic identity and a sense of community. MAPS works to increase access and remove barriers to health, education and social services through direct services, advocacy, leadership and community development.

## **About MAPS**

The Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers (MAPS) is a private, non-profit, community-based organization that has provided a wide range of health and social services to Portuguese speakers and other residents of eastern Massachusetts since 1970. Most of MAPS' clients are from Brazil, Cape Verde or Portugal. Agency offices are located in the heart of the Portuguese-speaking communities of Cambridge, Somerville, Boston, Framingham and Lowell.

### **Escritórios da MAPS** MAPS Office Locations

569 Cambridge St.  
Allston, MA 02134  
(617) 787-0557

1046 Cambridge St.  
Cambridge, MA 02139  
(617) 864-7600

One Stoughton St.  
Dorchester, MA 02125  
(617) 825-5897

24 Union Ave., Suites 8-10  
Framingham, MA 01702  
(508) 872-2652  
(limited hours; please call)

11 Mill Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 970-1250

92 Union Sq.  
Somerville, MA 02143  
(limited hours; please  
call Cambridge office)

**[www.maps-inc.org](http://www.maps-inc.org)**

*Providing services to the Portuguese-speaking community in partnership with:*



*of Massachusetts Bay and Merrimack Valley*



The MAPS Annual Report printing is generously donated by the Charles Stark Draper Laboratory, Inc.